

PARTE DE LA EDICIÓN SE DISTRIBUIRÁ COMPLETA, LAS 19 FLORES  
IRÁ ARMADO FORMANDO UN LIBRO QUE RECORDARÁ UN HEBARIO

## CUBIERTA

### SOBRE LAS FLORES DE CLARICE

2020

SASKIA MORO

## INFORMACIÓN INTERIOR

### DATOS TÉCNICOS

Estas estampas de  
**Saskia Moro**  
están inspiradas en las 19 flores  
descritas en la novela  
'Água Viva' de Clarice Lispector.

Edición de 30 ejemplares firmados y numerados por la artista  
realizada sobre papel Zerkal de 250 gr/m<sup>2</sup>  
Impresión digital por el  
**Taller Manolo Gordillo. Edición de Arte**  
en la primavera del 2020

Agradecimientos  
a los sucesores de Clarice Lispector  
por la cesión del texto aquí reproducido  
y a la traductora al español,  
Elena Losada.

## 01 | ROSA · LA ROSA

...

Quiero pintar una rosa.  
La **rosa** es la flor femenina que se entrega por completo, tanto que a ella sólo le queda la alegría de haberse entregado. Su perfume es un misterio loco.  
Cuando se la aspira toca el fondo íntimo del corazón y deja todo el interior del cuerpo perfumado.  
La manera como ella se abre en mujer es bellísima. Los pétalos tienen un sabor bueno en la boca, sólo hay que probarlo.  
Pero la rosa no es el it. Es ella.  
Las encarnadas son de una gran sensualidad. Las blancas son la paz del Dios. Es muy raro encontrar en la floristería rosas blancas. Las amarillas son un alegre grito de alarma. Las de color rosa son en general más carnosas y tienen el color por excelencia. Las anaranjadas son producto de injertos y son sexualmente atractivas.

...

...

Quero pintar uma rosa.

**Rosa** é a flor feminina que se dá toda e tanto que para ela só resta a alegria de se ter dado. Seu perfume é mistério doido. Quando profundamente aspirada toca no fundo íntimo do coração e deixa o interior do corpo inteiro perfumado. O modo de ela se abrir em mulher é belíssimo. As pétalas têm gosto bom na boca — é só experimentar. Mas rosa não é it. É ela.  
As encarnadas são de grande sensualidade. As brancas são a paz do Deus. É muito raro encontrar na casa de flores rosas brancas. As amarelas são de um alarma alegre. As cor-de-rosa são em geral mais carnudas e têm a cor por excelência. As alaranjadas são produto de enxerto e são sexualmente atraentes.

...



## 02 | O CRAVO · EL CLAVEL

...

Preste atenção e é um favor: estou convidando você para mudar-se para reino novo.

Já o cravo tem uma agressividade que vem de certa irritação. São ásperas e arrebitadas as pontas de suas pétalas. O perfume do cravo é de algum modo mortal. Os cravos vermelhos berram em violenta beleza. Os brancos lembram o pequeno caixão de criança defunta: o cheiro então se torna pungente e a gente desvia a cabeça para o lado com horror. Como transplantar o cravo para a tela?

...

...

Presta atención, te voy a hacer un favor: te invito a mudarte a un reino nuevo.

El clavel en cambio tiene una agresividad que proviene de una cierta irritación. Son ásperas y petulantes las puntas de sus pétalos. El perfume del clavel es en cierta manera mortal. Los claveles rojos gritan con violenta belleza.

Los blancos recuerdan el pequeño ataúd de un niño muerto; el olor entonces se agudiza y desviamos la cabeza con horror. ¿Cómo transplantar el clavel al lienzo?

...



### 03 | O GIRASSOL · EL GIRASOL

...  
El girasol es el gran hijo del sol. Tanto que sabe girar su enorme corola hacia quien lo ha creado. No importa si es padre o madre. No lo sé. ¿Es el girasol una flor femenina o masculina? Creo que masculina.  
...

...  
O girassol é o grande filho do sol. Tanto que sabe virar sua enorme corola para o lado de quem o criou. Não importa se é pai ou mãe. Não sei. Será o girassol flor feminina ou masculina? Acho que masculina.  
...





## 04 | A VIOLETA · LA VIOLETA

...

La violeta es introvertida y su introspección es profunda. Dicen que se esconde por modestia. No es verdad. Se esconde para poder captar su propio secreto. Su casi-no-perfume es una gloria escondida pero exige de la gente que lo busque. No grita nunca su perfume. La violeta dice cosas leves que no se pueden decir.

...

...

A violeta é introvertida e sua introspecção é profunda. Dizem que se esconde por modestia. Não é. Esconde-se para poder captar o próprio segredo. Seu quase-não-perfume é glória abafada mas exige da gente que o busque. Não grita nunca o seu perfume. Violeta diz levezas que não se pode dizer.

...



## 05 | A SEMPRE-VIVA · LA SIEMPRE VIVA

...

La siempreviva está siempre muerta.  
Su sequedad tiende a la eternidad.  
Su nombre en griego quiere decir sol de  
oro.

...

...

A sempre-viva é sempre morta.  
Sua secura tende à eternidade.  
O nome em grego quer dizer:  
sol de ouro.

...





## 06 | A MARGARIDA · LA MARGARITA

La margarita es una florecilla alegre.  
Es simple y vive superficialmente.  
Sólo tiene una capa de pétalos.  
Su centro es un juego infantil.

...  
A margarida é florzinha alegre.  
É simples e à tona da pele.  
Só tem uma camada de pétalos.  
O centro é uma brincadeira infantil.



## 07 | ORQUÍDEA · LA ORQUÍDEA

...

La hermosa orquídea es exquisita y antipática. No es espontánea. Requiere arte. Pero es una mujer esplendorosa y eso no se puede negar. Tampoco se puede negar que es noble porque es epífita. Las epifitas nacen sobre otras plantas pero sin obtener de ellas su alimento. Estaba mintiendo cuando he dicho que era antipática. Adoro las orquídeas. Ya nacen artificiales, ya nacen arte.

...

...

A formosa orquídea é exquise e antipática. Não é espontânea. Requer arte. Mas é mulher esplendorosa e isto não se pode negar. Também não se pode negar que é nobre porque é epífita. Epífitas nascem sobre outras plantas sem contudo tirar delas a nutrição. Estava mentindo quando disse que era antipática. Adoro orquídeas. Já nascem artificiais, já nascem arte.

...



## 08 | TULIPA · EL TULIPAN

...  
El tulipán sólo es tulipán en Holanda.  
Un solo tulipán simplemente no existe.  
Necesita campo abierto para ser.  
...

...  
Tulipa só é tulipa na Holanda. Uma única  
tulipa simplesmente não é. Precisa de  
campo aberto para ser.  
...





## 09 | FLOR DOS TRIGAIS · LA AMAPOLA

...

La amapola sólo se da entre el trigo.  
En su humildad tiene la osadía de  
aparecer con diversas formas y colores.  
La flor del trigal es bíblica.  
En los pajares de España no se separa  
de las gavillas de trigo.  
Es un pequeño corazón que late.

...

...

Flor dos trigais só dá no meio do trigo.  
Na sua humildade tem a ousadia de  
aparecer em diversas formas e cores.  
A flor do trigal é bíblica.  
Nos presépios da Espanha não se separa  
dos ramos de trigo.  
É um pequeno coração batendo.

...





## 10 | ANGÉLICA · LA ANGÉLICA

...

Pero la angélica es peligrosa.  
Tiene un perfume de capilla. Provoca  
éxtasis. Recuerda a la hostia. Muchos  
tienen ganas de comerla y llenarse la  
boca con su intenso olor sagrado.

...

...

Mas angélica é perigosa.  
Tem perfume de capela. Traz êxtase.  
Lembra a hóstia. Muitos têm vontade de  
comê-la e encher a boca com o intenso  
cheiro sagrado.

...



## 11 | O JASMIN • EL JAZMÍN

...

El jazmín es de los enamorados.  
Da ganas de poner puntos suspensivos  
ahora. Andan cogidos de la mano,  
balanceando los brazos y se dan besos  
suaves bajo el casi sonido oloroso del  
jazmín.

...

...

O jasmim é dos namorados. Dá vontade  
de pôr reticências agora. Eles andam de  
mãos dadas, balançando os braços e se  
dão beijos ao quase som odorante do  
jasmim.

...



## 12 | ESTERLÍCIA · EL AVE DEL PARAÍSO

...

El ave del paraíso es masculina por excelencia. Tiene una agresividad de amor y de orgullo satisfecho. Parece tener una cresta de gallo y su canto, pero no espera al amanecer. La violencia de tu belleza.

...

...

Estrelícia é masculina por excelência. Tem uma agressividade de amor e de sadio orgulho. Parece ter crista de galo e o seu canto. Só que não espera pela aurora. A violência de tua beleza.

...



## 13 | DAMA-DA-NOITE · LA DAMA DE NOCHE

...

La dama de noche tiene  
perfume de luna llena;  
es fantasmagórica y un poco  
atemorizadora y  
es para quien ama el peligro.  
Sólo sale de noche con su fragancia  
embriagadora.  
La dama de noche es silenciosa.  
Y también de la esquina desierta y en  
tinieblas y de los jardines de casas de  
luces apagadas y ventanas cerradas.  
Es peligrosísima;  
es un silbido en la oscuridad,  
lo que nadie puede resistir.  
Pero yo lo resisto porque amo el peligro.

...

...

Dama-da-noite tem  
perfume de lua cheia.  
É fantasmagórica e um pouco  
assustadora e é para quem  
ama o perigo.  
Só sai de noite com seu cheiro  
tonteador.  
Dama-da-noite é silente.  
E também da esquina deserta e em  
trevas e dos jardins de casas de luzes  
apagadas e janelas fechadas.  
É perigosíssima: é um assobio no escuro,  
o que ninguém aguenta.  
Mas eu aguento porque amo o perigo.

...





Dama-da-noite tem

perfume de lua cheia.

La dama  
de noche

(luna perfume de luna cheia)

es fantasmagórica y un poco  
alucinadora

Solo vale de noche con  
ragones amorosos

y es para quien ama el peligro.

Solo vale de noche con su fragancia embriagadora.

La dama de noche es silenciosa.

de sus labios se escapan palabras  
que se van en el viento.

La dama de noche es una mujer  
que no puede ser feliz.

Porque la luna solo ilumina con su luz.



## 14 | FLOR DE CACTUS · LA FLOR DE CACTUS

...

En cuanto a la suculenta flor del cactus,  
es grande y olorosa y perfumada y de  
color brillante. Es la venganza jugosa de  
la planta desértica.  
Es el esplendor que nace de la  
esterilidad despótica.

...

...

Quanto à suculenta flor de cactus,  
é grande e cheirosa e de cor brillante.  
É a vingança sumarenta que faz a  
planta desértica. É o esplendor  
nascendo da esterilidade despótica.

...



## 15 | EDELVAIS · EDELWEISS

...

Me da pereza hablar del edelweiss.  
Es que se encuentra a tres mil  
cuatrocientos metros de altura.  
Es blanca y lanosa.  
Difícilmente alcanzable;  
es la aspiración.

...

...

Estou com preguiça  
de falar da edelvais.  
É que se encontra à altura de três mil e  
quatrocentos metros de altitude.  
É branca e lanosa.  
Raramente alcançável:  
é a aspiração.

...



## 16 | GERÂNIO · EL GERANIO

...  
El geranio es una flor de ventana.  
Se encuentra en São Paulo,  
en el barrio de Grajaú y en Suiza.  
...

...  
Gerânio é flor de canteiro de janela.  
Encontra-se em São Paulo,  
no bairro de Grajaú e na Suíça.  
...



## 17 | VITÓRIA-RÉGIA · LA VICTORIA REGIA

...

La victoria regia está en el  
Jardín Botánico de Río de Janeiro.  
Es enorme y tiene  
casi dos metros de diámetro.  
Las acuáticas son el colmo.  
Son lo amazónico,  
el dinosaurio de las flores.  
Inspiran una gran tranquilidad.  
Son al mismo tiempo  
majestuosas y simples.  
Y a pesar de vivir en la superficie  
del agua dan sombra.  
Esto que te escribo es en latín:  
de natura florum.  
Después te enseñaré mi estudio  
ya transformado en dibujo lineal.

...

...

Vitória-régia está no  
Jardim Botânico do Rio de Janeiro.  
Enorme e até quase  
dois metros de diâmetro.  
Aquáticas, é de se morrer delas.  
Elas são o amazônico:  
o dinossauro das flores.  
Espalham grande tranquilidade.  
A um tempo majestosas e simples.  
E apesar de viverem no nível das águas  
elas dão sombras.  
Isto que estou te escrevendo é em latim:  
de natura florum.  
Depois te mostrarei meu estudo já  
transformado em desenho linear.

...







## 18 | O CRISÂNTEMO · EL CRISANTEMO

...

El crisantemo tiene  
una profunda alegría.  
Habla a través del color y  
de su aire despeinado.  
Es una flor que incomprensiblemente  
controla su propia indisciplina.

...

...

O crisântemo é de  
alegria profunda.  
Fala através da cor e  
do despeinado.  
É a flor que descabeladamente  
controla a própria selvageria.

...



...

Me enorgullezco de presentir  
siempre los cambios de tiempo.

Hay algo en el aire;  
el cuerpo avisa de que vendrá algo  
nuevo y me alborozo del todo.

No sé para qué.  
Durante aquella misma primavera  
conseguí la planta llamada prímula.

Es tan misteriosa que en  
su misterio está contenido  
lo inexplicable de la naturaleza.

Aparentemente no tiene  
nada de especial.

Pero el día exacto en que empieza la  
primavera sus hojas mueren y en su lugar  
nacen flores cerradas que tienen un  
perfume femenino y masculino  
extremadamente embriagador.

Estamos sentados  
cerca y mirando distraídos.  
Y entonces ellas indolentemente  
se van abriendo y se entregan  
a la nueva estación bajo  
nuestra mirada maravillada;  
es la primavera que se instala.

...

...

Orgulho-me de sempre pressentir  
mudança de tempo.

Há coisa no ar — o corpo avisa que virá  
algo novo e eu me alvoroço toda.

Não sei para quê.

Naquela mesma primavera ganhei a  
planta chamada prímula.

É tão misteriosa que no seu mistério está  
contido o inexplicável da natureza.

Aparentemente nada tem de singular.

Mas no dia exato em que começa a  
primavera as folhas morrem e em lugar  
delas nascem flores fechadas que têm  
um perfume masculino e feminino  
extremamente estonteador.

A gente está sentada perto e olhando  
distraída. E eis que elas vagarosamente  
vão se abrindo e entregando-se à nova  
estação sob nosso olhar espantado: é a  
primavera que então se instala.

...



TEXTO DE 'Água Viva', *Clarice Lispector*  
traducción *Elena Losada*

editorial Siruela